

Паспорт и программа формирования компетенции

Направление 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль «Перевод и переводоведение»

1. Паспорт компетенции

1.1. Формулировка компетенции

Выпускник, освоивший основную профессиональную образовательную программу, должен обладать компетенцией:

ОПК-3	владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
--------------	--

1.2. Место компетенции в совокупном ожидаемом результате обучения

Компетенция относится к блоку общепрофессиональных компетенций и является обязательной для всех выпускников в соответствии с требованиями ОПОП.

1.3. Структура компетенции

Структура компетенции в терминах «знать», «уметь», «владеть»

знать

- практический и теоретический языковой материал в пределах изучаемых тем;
- основные стилистические закономерности и явления и особенности функциональных разновидностей изучаемого иностранного языка;
- основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;
- этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;
- основные понятия лексикологии; основные направления развития современной лексикологии; аспекты значения слова (сигнификативный, денотативный и коннотативный);
- основные типы переноса значений; критерии определения способа словообразования;
- основные характеристики, виды фразеологизмов⁴ их происхождение; пять основных вариантов английского языка; их особенности и различия;
- типы синонимов; основные критерии описания словарного запаса;
- разнообразие функциональных стий и их особенности; понятия "арго" и "жаргон"; основные типы словарей, помет в словарях;
- определения грамматической формы, значения; уровни языковых единиц, грамматические категории, разные классификации видов морфем, частей речи как лексико-грамматического класса слов;
- классификации имени существительного, его грамматические подклассы, формальные и функциональные признаки числа имени существительного;
- формальные и функциональные признаки глагола, его подклассы, особенности вида и залога;
- категорию степеней сравнения имени прилагательного, деление прилагательных и наречий по функциональным характеристикам;
- традиционную классификацию членов предложения, классификации предложений, типы текстов, место текста в иерархии языковых уровней, классификации единиц текста;
- основные понятия стилистики; основные направления развития современной отечественной и

зарубежной стилистики;

- коммуникативно-стилистическую дифференциацию национального языка; основания классификации функциональных стилей;
- понятия «выдвижение», «норма», «нарушения нормы»;
- стилистическую дифференциацию английской лексики;
- понятия тропа, категории тропов;
- понятие стилистически окрашенной фразеологической единицы; типы авторских преобразований фразеологизмов; знать типы авторских преобразований фразеологизмов.
- понятие стилистически окрашенной фразеологической единицы; знать типы авторских преобразований фразеологизмов;
- фонетические средства художественной организации речи; способы создания графической образности;
- стилистические возможности частей речи;
- выразительные средства синтаксиса; стилистические приемы синтаксиса;
- основные категории текста;
- языковой материал в пределах изучаемых, лингвострановедческую информацию и социокультурные особенности по изучаемым темам;
- грамматический материал в пределах изучаемых тем;
- основные требования к умениям, навыкам и профессиональным требованиям;
- устные речевые жанры;
- этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме;
- основные лексико-грамматические и структурные трансформации;
- модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;
- ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском и иноязычном социуме;

уметь

- читать с достаточным пониманием тексты разного характера, пользоваться ознакомительным, изучающим, поисковым и просмотровым видами чтения (в зависимости от коммуникативной задачи);
- анализировать коммуникативное приложение изучаемого теоретического материала и уметь соотносить изучаемые речевые образцы и явления с выстраиваемой системой теоретических знаний;
- понимать достаточно полно высказывания на изучаемом иностранном языке и аутентичные аудио и видеотексты разного характера;
- вести диалоги разного типа с эффективным использованием изученного языкового материала;
- анализировать, сравнивать и критически оценивать определения, различные интерпретации лингвистических явлений; определять типы лексических значений;
- различать метафорический и метонимический перенос значения; определять способ словообразования;
- распознавать фразеологизмы в тексте; определять тот или иной вариант языка;
- выявлять синонимию и антонимию в речи; терминопонятиями данного раздела;
- различать стили и использовать лексику, соответствующую стилю речи; определять типы словарей;
- определять функциональные признаки языковых единиц, определять план выражения и план содержания, выделять морфемы в слове, определять тип морфем;
- определять функции существительного, выявлять грамматические подклассы существительного и его признаки в тексте;
- выявлять формальные и функциональные признаки глагола, определять вид, залог, наклонение, время глагола;
- определять статус прилагательного, наречия, выявлять их функциональные характеристики;
- определять типы предложения в тексте, выявлять предикативную линию, определять поверхностную и глубинную структуры предложения, выявлять единицы текста,

сверхфразовые и диалогические единства;

- анализировать, сравнивать и критически оценивать определения, различные интерпретации того или иного лингвистического явления;
- определять различные функциональные стили и подстили;
- определять виды нарушения нормы на всех уровнях языка (фонетика, лексика/ семантика, грамматика, синтаксис); разграничивать индивидуальные и коллективные нарушения нормы;
- определять стилистически нейтральные и стилистически маркированные единицы языка;
- определять типы тропов в тексте и их роль в стилистическом толковании текста;
- определять типы преобразований фразеологических единиц в тексте и их стилистический эффект;
- определять фонетические средства художественной организации речи; анализировать способы создания графической образности и ее стилистическое использование;
- определять стилистические функции различных частей речи;
- определять стилистические приемы синтаксиса в тексте;
- проводить стилистический анализ текста согласно предлагаемой схеме;
- читать с достаточным пониманием тексты разного характера, понимать достаточно полно высказывания на иностранном языке и аутентичные аудио- и видеотексты разного характера; рассказывать, высказывать свои мнения по поводу прочитанного или прослушанного; вести диалоги разного типа с эффективным использованием изученного языкового материала;
- читать с достаточным пониманием тексты разного характера, пользоваться ознакомительным, изучающим, поисковым видами чтения (в зависимости от коммуникативной задачи); понимать достаточно полно высказывания на иностранном языке и аутентичные аудио- и видеотексты разного характера; рассказывать, высказывать свои мнения по поводу прочитанного или прослушанного; вести диалоги разного типа с эффективным использованием изученного языкового материала;
- переключаться на другой язык и на разные типы кодирования;
- применять навыки речевой компрессии и синтаксического развертывания;
- применять основные приемы перевода;
- применять комплексные трансформации в переводе;
- осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

владеть

- языковыми навыками, необходимыми для реализации речевых умений аудирования, чтения, говорения и письма на изучаемом языке;
- основными наиболее употребительными коммуникативными грамматическими структурами с учетом социокультурных особенностей;
- способами выполнения лингвистического анализа текста (художественного и газетного);
- приемами анализа языкового и речевого материала с точки зрения его воспитательного и методического потенциала и приемами дидактически обусловленной организации изучаемого материала в тренировочные задания;
- навыками работы с критической литературой; основами компонентного анализа;
- основными терминопонятиями данного раздела; основными терминопонятиями и приемами классификации способа словообразования;
- основными терминопонятиями раздела "фразеология"; понятиями "норма" и "диалект"; основами сравнительного анализа вариантов английского языка;
- терминологией данного раздела; определять форму устной/письменной речи; стилистическую маркированность, семантические отношения между словами;
- механизмами функционально-стилистического разграничения речи; искусством составления словаря;
- понятийным аппаратом базовой грамматики, навыками выделения языковых уровней и

- определения грамматических категорий, основными понятиями данного раздела грамматики, умением анализировать морфемный состав слова;
- основными понятиями данного раздела грамматики, принципами выделения признаков имени существительного;
 - основными понятиями данного раздела грамматики, способностью применять на практике методику анализа глагольных форм;
 - основными понятиями данного раздела грамматики, способностью применять на практике методику грам. анализа имени прилагательного;
 - навыками проведения синтаксического анализа предложения с учетом его основных характеристик, основными методами грамматического анализа текста, его моделирования с учетом коммуникативной направленности;
 - навыками работы с лингвистическими и энциклопедическими словарями;
 - основными терминопонятиями функциональной стилистики;
 - основными терминопонятиями стилистики, связанными с понятием нормы и ее нарушением;
 - основными терминопонятиями, связанными со стилистически маркированной лексикой;
 - основными терминопонятиями лексической стилистики; приемами стилистического анализа на уровне лексики;
 - основными терминопонятиями и приемами стилистического анализа на уровне фразеологии;
 - основными терминопонятиями и приемами стилистического анализа на уровне фонетики и графики;
 - приемами стилистического анализа на уровне морфологии;
 - основными терминопонятиями синтаксической стилистики и приемами стилистического анализа на уровне синтаксиса;
 - приемами стилистического анализа текстов различных функциональных стилей;
 - навыками аудирования, чтения, говорения и письма на изучаемом языке;
 - наиболее употребительными коммуникативными грамматическими структурами;
 - высоким уровнем речевой техники в родном и иностранном языке;
 - большим объемом операционной памяти и мнемотехникой;
 - международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;
 - навыками осуществления перевода с листа и последовательного перевода;
 - основными способами достижения эквивалентности в переводе;
 - основными навыками профессиональной деятельности.

1.4. Планируемые уровни сформированности компетенции

№ п/п	Уровни сформированности компетенции	Основные признаки уровня
1	Пороговый (базовый) уровень (обязательный по отношению ко всем выпускникам к моменту завершения ими обучения по ООП)	Имеет теоретические представления об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях и закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях. Способен давать научные определения названных явлений, привести соответствующие примеры. Владеет лингвистической терминологией на родном и иностранном языках.
2	Повышенный (продвинутый) уровень (превосходит «пороговый (базовый) уровень» по одному или нескольким существенным признакам)	Помимо знания отдельных определений и способности привести соответствующие примеры, обладает пониманием связей между основными фонетическими, лексическими, грамматическими, словообразовательными явлениями и закономерностями функционирования изучаемого иностранного языка.

		Осуществляет лингвистический анализ оригинального текста, демонстрируя понимание этих связей. Владеет лингвистической терминологией на родном и иностранном языках.
3	Высокий (превосходный) уровень (превосходит пороговый уровень по всем существенным признакам, предполагает максимально возможную выраженность компетенции)	Демонстрирует глубокое и разностороннее знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей. Способен к самостоятельному ведению научного исследования на иноязычном материале. Обладает опытом самостоятельного формулирования цели, задач, предмета, объекта научного исследования.

2. Программа формирования компетенции

2.1. Содержание, формы и методы формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Содержание образования в терминах «знать», «уметь», «владеть»	Формы и методы
1	Иностранный язык	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – практический и теоретический языковой материал в пределах изучаемых тем – основные стилистические закономерности и явления и особенности функциональных разновидностей изучаемого иностранного языка – основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей – этикетные формулы в устной и письменной коммуникации <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – читать с достаточным пониманием тексты разного характера, пользоваться ознакомительным, изучающим, поисковым и просмотровым видами чтения (в зависимости от коммуникативной задачи) – анализировать коммуникативное приложение изучаемого теоретического материала и уметь соотносить изучаемые речевые образцы и явления с выстраиваемой 	лабораторные работы

		<p>системой теоретических знаний</p> <ul style="list-style-type: none"> – понимать достаточно полно высказывания на изучаемом иностранном языке и аутентичные аудио и видеотексты разного характера – вести диалоги разного типа с эффективным использованием изученного языкового материала <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – языковыми навыками, необходимыми для реализации речевых умений аудирования, чтения, говорения и письма на изучаемом языке – основными наиболее употребительными коммуникативными грамматическими структурами с учетом социокультурных особенностей – способами выполнения лингвистического анализа текста (художественного и газетного) – приемами анализа языкового и речевого материала с точки зрения его воспитательного и методического потенциала и приемами дидактически обусловленной организации изучаемого материала в тренировочные задания 	
2	Основы теории первого иностранного языка 1	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основные понятия лексикологии; основные направления развития современной лексикологии; аспекты значения слова (сигнификативный, денотативный и коннотативный) – основные типы переноса значений; критерии определения способа словообразования – основные характеристики, виды фразеологизмов⁴ их происхождение; пять основных вариантов английского языка; их особенности и различия – типы синонимов; основные критерии описания словарного запаса – разнообразие функциональных стий и их особенности; понятия "арго" и "жаргон"; основные 	лекции, лабораторные работы

		<p>типы словарей, помет в словарях – определения грамматической формы, значения; уровни языковых единиц, грамматические категории, разные классификации видов морфем, частей речи как лексико-грамматического класса слов – классификации имени существительного, его грамматические подклассы, формальные и функциональные признаки числа имени существительного – формальные и функциональные признаки глагола, его подклассы, особенности вида и залога – категорию степеней сравнения имени прилагательного, деление прилагательных и наречий по функциональным характеристикам – традиционную классификацию членов предложения, классификации предложений, типы текстов, место текста в иерархии языковых уровней, классификации единиц текста уметь: – анализировать, сравнивать и критически оценивать определения, различные интерпретации лингвистических явлений; определять типы лексических значений – различать метафорический и метонимический перенос значения; определять способ словообразования – распознавать фразеологизмы в тексте; определять тот или иной вариант языка – выявлять синонимию и антономию в речи; терминопонятиями данного раздела – различать стили и использовать лексику, соответствующую стилю речи; определять типы словарей – определять функциональные признаки языковых единиц, определять план выражения и</p>	
--	--	---	--

		<p>план содержания, выделять морфемы в слове, определять тип морфем</p> <ul style="list-style-type: none"> – определять функции существительного, выявлять грамматические подклассы существительного и его признаки в тексте – выявлять формальные и функциональные признаки глагола, определять вид, залог, наклонение, время глагола – определять статус прилагательного, наречия, выявлять их функциональные характеристики – определять типы предложения в тексте, выявлять предикативную линию, определять поверхностную и глубинную структуры предложения, выявлять единицы текста, сверхфразовые и диалогические единства <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками работы с критической литературой; основами компонентного анализа – основными терминопонятиями данного раздела; основными терминопонятиями и приемами классификации способа словообразования – основными терминопонятиями раздела "фразеология"; понятиями "норма" и "диалект"; основами сравнительного анализа вариантов английского языка – терминологией данного раздела; определять форму устной/письменной речи; стилистическую маркированность, семантические отношения между словами – механизмами функционально-стилистического разграничения речи; искусством составления словаря – понятийным аппаратом базовой грамматики, навыками выделения языковых уровней и определения грамматических категорий, основными 	
--	--	---	--

		<p>понятиями данного раздела грамматики, умением анализировать морфемный состав слова</p> <ul style="list-style-type: none"> – основными понятиями данного раздела грамматики, принципами выделения признаков имени существительного – основными понятиями данного раздела грамматики, способностью применять на практике методику анализа глагольных форм – основными понятиями данного раздела грамматики, способностью применять на практике методику грам. анализа имени прилагательного – навыками проведения синтаксического анализа предложения с учетом его основных характеристик, основными методами грамматического анализа текста, его моделирования с учетом коммуникативной направленности 	
3	<p>Основы теории первого иностранного языка 2</p>	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основные понятия стилистики; основные направления развития современной отечественной и зарубежной стилистики – коммуникативно-стилистическую дифференциацию национального языка; основания классификации функциональных стилей – понятия «выдвижение», «норма», «нарушения нормы» – стилистическую дифференциацию английской лексики – понятия тропа, категории тропов – понятие стилистически окрашенной фразеологической единицы; типы авторских преобразований фразеологизмов <p>знать типы авторских преобразований фразеологизмов. понятие стилистически окрашенной фразеологической единицы; знать типы авторских преобразований фразеологизмов</p>	<p>лекции, лабораторные работы, экзамен</p>

		<ul style="list-style-type: none"> – фонетические средства художественной организации речи; способы создания графической образности – стилистические возможности частей речи – выразительные средства синтаксиса; стилистические приемы синтаксиса – основные категории текста уметь: <ul style="list-style-type: none"> – анализировать, сравнивать и критически оценивать определения, различные интерпретации того или иного лингвистического явления – определять различные функциональные стили и подстили – определять виды нарушения нормы на всех уровнях языка (фонетика, лексика/ семантика, грамматика, синтаксис); разграничивать индивидуальные и коллективные нарушения нормы – определять стилистически нейтральные и стилистически маркированные единицы языка – определять типы тропов в тексте и их роль в стилистическом толковании текста – определять типы преобразований фразеологических единиц в тексте и их стилистический эффект – определять фонетические средства художественной организации речи; анализировать способы создания графической образности и ее стилистическое использование – определять стилистические функции различных частей речи – определять стилистические приемы синтаксиса в тексте – проводить стилистический анализ текста согласно предлагаемой схеме владеть: <ul style="list-style-type: none"> – навыками работы с лингвистическими и 	
--	--	--	--

		<p>энциклопедическими словарями</p> <ul style="list-style-type: none"> – основными терминопонятиями функциональной стилистики – основными терминопонятиями стилистики, связанными с понятием нормы и ее нарушением – основными терминопонятиями, связанными со стилистически маркированной лексикой – основными терминопонятиями лексической стилистики; приемами стилистического анализа на уровне лексики – основными терминопонятиями и приемами стилистического анализа на уровне фразеологии – основными терминопонятиями и приемами стилистического анализа на уровне фонетики и графики – приемами стилистического анализа на уровне морфологии – основными терминопонятиями синтаксической стилистики и приемами стилистического анализа на уровне синтаксиса – приемами стилистического анализа текстов различных функциональных стилей 	
4	Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – языковой материал в пределах изучаемых, лингвострановедческую информацию и социокультурные особенности по изучаемым темам – грамматический материал в пределах изучаемых тем <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – читать с достаточным пониманием тексты разного характера, понимать достаточно полно высказывания на иностранном языке и аутентичные аудио- и видеотексты разного характера; рассказывать, высказывать свои мнения по поводу прочитанного или прослушанного; вести диалоги разного типа с эффективным использованием изученного языкового материала – читать с достаточным 	лабораторные работы

		<p>пониманием тексты разного характера, пользоваться ознакомительным, изучающим, поисковым видами чтения (в зависимости от коммуникативной задачи);</p> <p>понимать достаточно полно высказывания на иностранном языке и аутентичные аудио- и видеотексты разного характера; рассказывать, высказывать свои мнения по поводу прочитанного или прослушанного; вести диалоги разного типа с эффективным использованием изученного языкового материала</p> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками аудирования, чтения, говорения и письма на изучаемом языке – наиболее употребительными коммуникативными грамматическими структурами 	
5	Практикум по речевому общению (второй иностранный язык)	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – языковой материал в пределах изучаемых, лингвострановедческую информацию и социокультурные особенности по изучаемым темам – грамматический материал в пределах изучаемых тем <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – читать с достаточным пониманием тексты разного характера, понимать достаточно полно высказывания на иностранном языке и аутентичные аудио- и видеотексты разного характера; рассказывать, высказывать свои мнения по поводу прочитанного или прослушанного; вести диалоги разного типа с эффективным использованием изученного языкового материала – читать с достаточным пониманием тексты разного характера, пользоваться ознакомительным, изучающим, поисковым видами чтения (в зависимости от коммуникативной задачи); понимать достаточно полно 	лабораторные работы

		<p>высказывания на иностранном языке и аутентичные аудио- и видеотексты разного характера; рассказывать, высказывать свои мнения по поводу прочитанного или прослушанного; вести диалоги разного типа с эффективным использованием изученного языкового материала владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками аудирования, чтения, говорения и письма на изучаемом языке – наиболее употребительными коммуникативными грамматическими структурами 	
6	Практический курс перевода (первый иностранный язык)	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основные требования к умениям, навыкам и профессиональным требованиям – устные речевые жанры – этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме – основные лексико-грамматические и структурные трансформации – модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации – ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском и иноязычном социуме <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – переключаться на другой язык и на разные типы кодирования – применять навыки речевой компрессии и синтаксического развертывания – применять основные приемы перевода – применять комплексные трансформации в переводе – осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм – осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм 	лабораторные работы, экзамен

		<p>лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – высоким уровнем речевой техники в родном и иностранном языке – большим объемом операционной памяти и мнемотехникой – международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода – навыками осуществления перевода с листа и последовательного перевода – основными способами достижения эквивалентности в переводе – основными навыками профессиональной деятельности 	
--	--	---	--

2.2. Календарный график формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Семестры									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Иностранный язык	+									
2	Основы теории первого иностранного языка 1				+	+					
3	Основы теории первого иностранного языка 2						+				
4	Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)					+	+	+	+		
5	Практикум по речевому общению (второй иностранный язык)					+	+	+	+		
6	Практический курс перевода (первый иностранный язык)			+	+	+	+	+	+		

2.3. Матрица оценки сформированности компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Оценочные средства и формы оценки
1	Иностранный язык	Выполнение практических заданий, устные

		ответы на занятиях. Тестирование в рамках рубежных срезов. Итоговое собеседование на зачете.
2	Основы теории первого иностранного языка 1	Устные ответы на занятиях. Глоссарий лексикологических терминов. Таблица способов словообразования. Практические задания из методического пособия. Заключительная контрольная работа. Зачет. 1. Работа на практических занятиях. 2. Контрольные работы по изучаемым темам. 3. СРС. 4. Итоговое собеседование на зачете.
3	Основы теории первого иностранного языка 2	Устные ответы на занятиях. Глоссарий стилистических терминов. Таблица функциональных стилей. Стилистический анализ текста. Экзамен.
4	Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)	Работа на лабораторных занятиях. Контрольные работы по изучаемым темам. Рубежный срез 1. Рубежный срез 2. Зачет.
5	Практикум по речевому общению (второй иностранный язык)	Работа на лабораторных занятиях. Контрольные работы по изучаемым темам. Рубежный срез 1. Рубежный срез 2. Зачет.
6	Практический курс перевода (первый иностранный язык)	Выполнение практических заданий на занятиях. Тестирование в рамках рубежных срезов. Итоговое собеседование на зачете и выполнение заданий. Итоговое собеседование на экзамене и выполнение заданий.